

ABBREVIATIONS AND REFERENCES

Unless otherwise stated, the place of publication is London. All references to Shakespeare's works, other than to *RJ*, are to the Arden Second Edition, with exceptions as indicated. Abbreviations of parts of speech follow the conventions of the *OED*. The Bishop's Bible is quoted throughout, unless otherwise noted.

ABBREVIATIONS

Abbreviations used in Notes

anon.	anonymous
conj.	conjecture
ed., eds	editor, editors
n.	(in cross-references) commentary note
opp.	opposite
SD	stage direction
SP	speech prefix
this edn	a reading adopted for the first time in this edition
tn.	(in cross-references) textual note

Shakespeare's Works / Works Partly by Shakespeare

<i>AC</i>	<i>Antony and Cleopatra</i>
<i>AW</i>	<i>All's Well that Ends Well</i>
<i>AYL</i>	<i>As You Like It</i>
<i>CE</i>	<i>The Comedy of Errors</i>
<i>Cor</i>	<i>Coriolanus</i>
<i>Cym</i>	<i>Cymbeline</i>
<i>E3</i>	<i>King Edward III</i>
<i>Ham</i>	<i>Hamlet</i>

<i>IH4</i>	<i>King Henry IV, Part 1</i>
<i>2H4</i>	<i>King Henry IV, Part 2</i>
<i>H5</i>	<i>King Henry V</i>
<i>IH6</i>	<i>King Henry VI, Part 1</i>
<i>2H6</i>	<i>King Henry VI, Part 2</i>
<i>3H6</i>	<i>King Henry VI, Part 3</i>
<i>H8</i>	<i>King Henry VIII</i>
<i>JC</i>	<i>Julius Caesar</i>
<i>KJ</i>	<i>King John</i>
<i>KL</i>	<i>King Lear</i>
<i>LC</i>	<i>A Lover's Complaint</i>
<i>LLL</i>	<i>Love's Labour's Lost</i>
<i>Luc</i>	<i>The Rape of Lucrece</i>
<i>MA</i>	<i>Much Ado About Nothing</i>
<i>Mac</i>	<i>Macbeth</i>
<i>MM</i>	<i>Measure for Measure</i>
<i>MND</i>	<i>A Midsummer Night's Dream</i>
<i>MV</i>	<i>The Merchant of Venice</i>
<i>MW</i>	<i>The Merry Wives of Windsor</i>
<i>Oth</i>	<i>Othello</i>
<i>Per</i>	<i>Pericles</i>
<i>PP</i>	<i>The Passionate Pilgrim</i>
<i>R2</i>	<i>King Richard II</i>
<i>R3</i>	<i>King Richard III</i>
<i>RJ</i>	<i>Romeo and Juliet</i>
<i>Son</i>	<i>Shakespeare's Sonnets</i>
<i>STM</i>	<i>Sir Thomas More</i>

‘Hunter and Lichtenfels’

<i>TC</i>	<i>Troilus and Cressida</i>
<i>Tem</i>	<i>The Tempest</i>
<i>TGV</i>	<i>The Two Gentlemen of Verona</i>
<i>Tim</i>	<i>Timon of Athens</i>
<i>Tit</i>	<i>Tius Andronicus</i>
<i>TN</i>	<i>Twelfth Night</i>
<i>TNK</i>	<i>The Two Noble Kinsmen</i>
<i>TS</i>	<i>The Taming of the Shrew</i>
<i>VA</i>	<i>Venus and Adonis</i>
<i>WT</i>	<i>The Winter’s Tale</i>

REFERENCES

Editions of Shakespeare Collated and Referenced

Andrews	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. J. F. Andrews, foreword J. Harris , Everyman (1989)
Ard ¹	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. Edward Dowden, The Arden Shakespeare (1900)
Ard ²	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. Brian Gibbons, The Arden Shakespeare (1980)
Bevington	<i>Complete Works</i> , ed. David Bevington, (New York, 1997)
Bryant	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. J. A. Bryant, Signet Classic Shakespeare (New York, 1964)
Cam	<i>Works</i> , ed. W. G. Clark and W. A. Wright, The Cambridge Shakespeare, 9 vols (Cambridge, 1863-6)
Cam ¹	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. G. Blakemore Evans, The New Cambridge Shakespeare (Cambridge, 1984)

- Capell *Mr William Shakespeare his Comedies, Histories, and Tragedies...*, ed. Edward Capell, 10 vols (1767-8)
- Collier *Works*, ed. John Collier, vol. 6 (1842)
- Cowden Clarke *Works*, ed Charles and Mary Cowden Clark (1864-8)
- Daniel, A. ‘*Romeo and Juliet*’: *Parallel Texts of the First Two Quartos*, ed. A. Daniel, The New Shakespeare Society (1874)
- Daniel P. *Romeo and Juliet*, ed. P. A. Daniel (1875)
- Delius *Werke*, ed. Nicolaus Delius (1854-60)
- Douai Ms. MS. of *Romeo and Juliet* in Douai Public Library (1694)
- Dyce *Works*, ed. Alexander Dyce, 6 vols (1857)
- F The First Folio, 1623
- F2 The Second Folio, 1632
- F3 The Third Folio, 1663
- F4 The Fourth Folio, 1685
- Folg *Romeo and Juliet*, ed. B. Mowat and P. Werstine, The New Folger Library (New York, 1992)
- Furness *Romeo and Juliet*, ed. H. H. Furness, vol. 1, A New Variorum Edition (Philadelphia, 1913/1871)
- Globe *Works*, ed. W. G. Clark and W. A. Wright (Cambridge, 1864)
- Hanmer *Works*, 6 vols, ed. Thomas Hanmer (Oxford, 1743-4)
- Holland *Romeo and Juliet*, ed. Peter Holland, Pelican Shakespeare (2000)
- Hoppe *Romeo and Juliet*, ed. H. R. Hoppe,???

‘Hunter and Lichtenfels’

Hosley	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. Richard Hosley, The Yale Shakespeare (New Haven, 1954)
Houghton	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. R. Houghton, The New Clarendon Shakespeare (Oxford, 1947)
Johnson	<i>Plays</i> , ed. Samuel Johnson, 8 vols (1765)
Keightley	<i>Plays</i> , ed. T. Keightley, 6 vols (1864)
Kittredge	<i>Sixteen Plays of Shakespeare</i> , ed. G. Kittredge (Boston, 1946)
Knight	<i>Works</i> , ed. Charles Knight, Pictorial Edition, 8 vols (1838-43)
Malone	<i>Plays and Poems</i> , ed. Edmond Malone, 10 vols (1790)
McKerrow	R. B. McKerrow, unpublished papers for the Oxford Shakespeare, with emendations by A. Walker (Oxford University Press Archives)
Mommsen	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. T. Mommsen (1859)
Oxf	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. J. Jowett, in <i>William Shakespeare: The Complete Works</i> (Oxford, 1986), notes in <i>Companion</i>
Oxf ^l	<i>Romeo and Juliet</i> , ed. J. Levenson, Oxford World Classics (Oxford, 2000)
Pope	<i>Works</i> , ed. Alexander Pope, 6 vols (1723-5)
Praetorius	<i>Romeo and Juliet 1597</i> , ed. C. Praetorius, (1886)
Q1	<i>An Excellent conceited Tragedie of Romeo and Juliet</i> , 1597
Q2	<i>The Most Excellent and lamentable Tragedie, of Romeo and Juliet</i> , 1599
Q3	Corrected edition of Q2, 1609
Q4	Edited and corrected edition of Q2, with probable consultation of Q1, 1616-26

- Q5 Corrected edition of Q4, 1637
- Quarto facsimile*
Shakespeare's Plays in Quarto: A Facsimile Edition of Copies primarily from the Henry E. Huntington Library, ed. M. J. B. Allen and K. Muir with introd. and notes (1981)
- Ridley *Romeo and Juliet*, ed. M. R. Ridley, The New Temple Shakespeare (1935)
- Riv *The Riverside Shakespeare*, ed. G. Blakemore Evans, (London, 1974)
- Rowe *Works*, ed. Nicholas Rowe, 6 vols (1709)
- Rowe, 1714 *Works*, ed. Nicholas Rowe, 8 vols (1714)
- Sisson *Complete Works*, ed. C. J. Sisson (1954)
- Spencer *Romeo and Juliet*, ed. T. J. B. Spencer, The New Penguin Shakespeare (Harmondsworth, 1967)
- Steevens *Plays*, ed. Samuel Johnson and George Steevens, 10 vols (1773)
- Theobald *Works*, ed. Lewis Theobald, 7 vols (1733)
- Ulrici *Romeo and Juliet*, ed. H. Ulrici (1853)
- Warburton *Works*, ed. W. Warburton (1747)
- White *Works*, ed. R. G. White, 12 vols (1857-66)
- Williams *The Most Excellent and Lamentable Tragedie of Romeo and Juliet*, ed. G. W. Williams (Durham, N.C., 1964)
- Wilson-Duthie *Romeo and Juliet*, ed. J. D. Wilson and G. I. Duthie, The New Shakespeare (Cambridge, 1955)
- Other Works**
- Abbott E. A. Abbott, *A Shakespearean Grammar*, 3rd edn (1870)

'Hunter and Lichtenfels'

- Adamson S. Adamson, 'The grand style', in *Reading*, 31-50
- Allen, *Charioteer*
M. J. B. Allen, *Marsilio Ficino and the Phaedran Charioteer* (1984)
- Allen, *Platonism*
M. J. B. Allen, *The Platonism of Marsilio Ficino: A Study of His 'Phaedrus' Commentary, Its Sources and Genesis* (1984)
- Anger Jane Anger, *Jane Anger her protection for women* (1589)
- Arber Edward Arber, *A Transcript of the Registers of the Company of Stationers of London, 1554-1640 A. D.*, 5 vols (Gloucester, Mass., 1875-94, reprinted 1967)
- Banquett* *The Banquett of Dainties* (1566)
- Barnes Juliana Barnes, *The Boke of St Alban's* (1489), reprinted in *The English Experience*, 151 (1969)
- Bate Jonathan Bate, *Shakespeare's Ovid* (Oxford, 1993)
- Beaumont and Fletcher
Francis Beaumont and John Fletcher, *Mad Lover* (1647)
- Belsey, *Subject* C. Belsey, *The Subject of Tragedy: Identity and Difference in Renaissance Tragedy* (1985)
- Belsey, *Name* C. Belsey, 'The Name of the Rose in *Romeo and Juliet*', *YES*, 23 (1993), 126-42
- Belsey, *Eden* C. Belsey, *Shakespeare and the Loss of Eden: The Construction of Family Values in Early Modern Culture* (1999)
- Berry C. Berry, *The Actor and the Text* (1988)
- Bible* *The Holie Bible conteyning the Olde Testament and the Newe* (1568)

- Blake, N. F. *A Grammar of Shakespeare's Language* (2002)
- Blaney, *Playbooks*
 P. W. Blaney, 'The publication of playbooks', in Cox and Scott Kastan, 383-422
- Blaney, *Texts* P. W. Blaney, *The Texts of 'King Lear' and their Origins*, vol. 1: *Nicholas Okes and the First Quarto* (Cambridge, 1982)
- B[lount] Thomas Blount, *Glossographia* (1656; transc. in EMEDD)
- Brears Peter Brears, *All the King's Men* (1999)
- Brennan Michael Brennan, 'The Medicean dukes of Florence and Friar Lawrence's "distilling liquor": *Romeo and Juliet* IV.1.94', *N&Q*, 236 (n.s. 38): 4 (December 1991), 473-6
- Brome Richard Brome, *Northern Lasse* (1629)
- Brooke Arthur Brooke, *The Tragicall Historie of Romeus and Juliet* (1562)
- Bu[llokar] John Bullokar, *The English Expositor: teaching the interpretation of the hardest words in our language* (1616; transc. in EMEDD)
- Burford E. J. Burford, *The Bishop's Brothels* (1976)
- Burton & Kelly
 E. Burton, and F. Kelly, *The Elizabethans at Home* (1958)
- Cawdrey Robert Cawdrey, *A Table Alphabeticall, conteyning and teaching the understanding of hard usuall English wordes* (1604; transc. in EMEDD)
- Cercignani F. Cercignani, *Shakespeare's Works and Elizabethan Pronunciation* (Oxford, 1981)
- Companion* S. Wells and G. Taylor, with J. Jowett and W. Montgomery, *William Shakespeare: A Textual Companion* (Oxford, 1987)

'Hunter and Lichtenfels'

- Coote Edmund Coote, *English Schoole-maister* (1596; transc. in EMEDD)
- C[otgrave] Randle Cotgrave, *A Dictionarie of the French and English Tongues* (1611; transc. in EMEDD)
- CHD Chadwyck Healey Database of Early English Drama
- Cox & Scott Kastan
J. Cox and D. Scott Kastan, eds, *A New History of Early English Drama*, foreword S. J. Greenblatt (1997)
- Craig W. J. Craig, *Works* (Oxford, 1891)
- Crawford & Mendelson
P. Crawford, and S. Mendelson. *Women in Early Modern England 1550-1720* (Oxford, 1998)
- Cressy D. Cressy, *Birth, Marriage and Death: Ritual, Religion, and the Life-Cycle in Tudor and Stuart England* (Oxford, 1997)
- Crooke Joshua Crooke, *How a Man May Choose a Good Wife from a Bad* (1602)
- Dekker, *Hornbook*
Thomas Dekker, *Gils Hornbook* (1609)
- Dekker, *Match*
Thomas Dekker, *Match me in London* (1631)
- Dekker, *Old Fortunatus*
Thomas Dekker, *The Pleasant comedie of Old Fortunatus* (1600)
- Dekker, *Westward*
Thomas Dekker, *Westward Ho!* (1607)
- Dekker and Webster
Thomas Dekker and John Webster, *Northward Hoe* (1607)
- Dent R. W. Dent, *Shakespeare's Proverbial Language: Aan Index* (Berkeley, 1981)

- Dowe Bartholomew Dowe, *A Dairie Booke for Good Huswives* (1588)
- Drakakis J. Drakakis, ed., *Alternative Shakespeares* (1985)
- Duby G. Duby, *The Knight, the Lady and the Priest: The Making of Modern Marriage in Medieval France*, trans. B. Bray, introd. N. Zemon Davis (1981)
- Dyer T. F. Thistleton Dyer, comp., *Folk-lore of Shakespeare* (London, 1883)
- E&S* *Essays and Studies*
- ELR* *English Literary Renaissance*
- EMEDD *Early Modern English Dictionary Database*, ed. I. Lancashire (1999)
- Erasmus, *Adages*
Erasmus, *Proverbes or Adages with newe additions...* (1539)
- Erasmus, *Conscribiendis*
Erasmus, *De Conscribiendis, Collected Words of Erasmus, Literary and Educational Writings* (Toronto, 1978)
- Evans, *Cage* R. O. Evans, *The Osier Cage: Rhetorical Devices in 'Romeo and Juliet'* (Lexington, 1966)
- Farley-Hills D. Farley-Hills, 'The "Bad" Quarto of *Romeo and Juliet*', *SS* 49 (1996), 27-44
- Ferguson A. Ferguson, *The Articulate Citizen and the English Renaissance* (Durham, N.C., 1965)
- Fittes Chris Fittes, "'The quarrel is between our masters and us their men": *Romeo and Juliet*, Dearth, and the London Riots' *ELR* 30:2 (Spring 2000), 154-183.
- Fletcher John Fletcher, *The Humourous Lieutenant* (1647)

'Hunter and Lichtenfels'

F[lorio] *John Florio, A Worlde of Wordes, or most copious, dictionarye in Italian and English (1598; transc. in EMEDD)*

Garber M. Garber, *Coming of Age in Shakespeare* (1981)

Gascoigne, *Masque*
George Gascoigne, *Devise of a Masque* (1575)

Gascoigne, *Philomene*
George Gascoigne, 'The complaynt of Philomene' (1576; transc. in Renaissance Editions, R. Bear, 1997)

Gascoigne & Kinwelmarsh
George Gascoigne and F. Kinwelmarsh, *Jocasta*, in J. Cunliffe, ed., *Early English Classical Tragedies* (Oxford, 1912/1566)

Gerard *The Herball or Generall Historie of Plantes, Gathered by John Gerarde of London Master in Chirurgerie* (1597)

Goldberg, 'Open Rs'
J. Goldberg, 'Romeo and Juliet's Open Rs 218-35', in Goldberg, *Queering*

Goldberg, *Queering*
J. Goldberg, ed, *Queering the Renaissance* (Duke UP, 1994)

Goldberg, 'What?'
J. Goldberg, 'What? In a names that which we call a Rose': The desired Texts of *Romeo and Juliet*, in *Shakespeare's Hand*, 2002, 253-70

Golding's Ovid
Ovid's 'Metamorphoses': The Arthur Golding Translation, 1567

Graham-White
A. Graham-White, *Punctuation and Its Dramatic Value in Shakespearean Drama* (1995)

Gurr, *Stage* Gurr, *The Shakespearean Stage 1574-1642* (Cambridge, 1970)

- Gurr, 'Shakespearean Stage'
 A. Gurr, 'The Shakespearean Stage', in *The Norton Shakespeare*, gen. ed. S. Greenblatt (1997)
- Halio, *Texts* *Shakespeare's 'Romeo and Juliet': Texts, Contexts, and Interpretation*, ed. J. Halio (1995)
- Halio, *Guide* J. Halio, '*Romeo and Juliet*': *A Guide to the play* (1998)
- Harris Jonathan Gil Harris, *Foreign Bodies and the Body Politic: Discourses of Social Pathology in Early Modern England* (Cambridge, 1998)
- Harrison *Harrison's Description of England in Shakespeare's Youth, Being the Second and Third Books of his Description of Britaine and England*, ed. F. J. Furnivall (1877/ 1598)
- Henry and Hutton
 J. Henry and S. Hutton, *New Perspectives on Renaissance Thought: Essays in the History of Science, Education and Philosophy* (1990)
- Hentzner Philip Hentzner, 'Travels in England', 1598, in *Shakespeare's England*
- Heywood John Heywood, *The Spider and the Fly* (1556)
- Historie* *The Historie of Two Valiant Knights* (1599)
- Hoby Thomas Hoby, *The Courtier*, trans. of B. Castiglione (1561)
- Hoenerger David Hoenerger, *Medicine and Shakespeare in the English Renaissance* (1992)
- Holmer J. O. Holmer, "'Draw if you be men": Saviolo's significance for *Romeo and Juliet*', *SQ*, 45:2 (1994), 163-89
- Howard J. E. Howard, *The Stage and Social Struggle in Early Modern England* (1994)

'Hunter and Lichtenfels'

- Howes E. Howes, *New Importations, Inventions and Customs Chiefly in Shakespeare's Time*, in W. Harrison, *A Description of England 1587*, ed. F. J. Furnivall (1878)
- Hunter, 'Q1/Q2'
L. Hunter, 'Adaptation or revision in the early quartos of *Romeo and Juliet*' (*PBSA*, new series 1:1 (Winter 2007))
- Hunter, 'Canker'
L. Hunter, 'Cankers in *Romeo and Juliet*: sixteenth century medicine at a figural/literal cusp', in S. Moss and K. Peterson, ed., *Disease, Diagnosis, and Cure on the Early Modern Stage* (Aldershot, 2004), 171-85
- Hunter, 'Civic rhetoric'
L. Hunter, 'Civic rhetoric 1560-1640', in F. Ames-Lewis, ed., *Sir Thomas Gresham and Gresham College: Studies in the Intellectual History of London in the Sixteenth and Seventeenth centuries* (Aldershot, 1999), 88-105
- Hunter, 'Counsel'
L. Hunter, 'Counsel and friendship in *Romeo and Juliet*' (forthcoming)
- Hunter, 'Dating'
L. Hunter, 'The dating of Q4 *Romeo and Juliet* revisited', *Library*, 7th series, 2 (2001), 281-5
- Hunter, 'Echolocation'
L. Hunter, 'Echolocation, figuration and tellings: rhetorical strategies in *Romeo and Juliet*', *Language and Poetry*, 14:3 (July 2005), 259-78
- Hunter, 'Eye'
L. Hunter, 'The eye, the mouth, the heart: guarantors of trust?' presentation to the Shakespeare Association of America seminar on 'Facial Gesture', Montreal, April 2000
- Hunter, 'Q4'
L. Hunter, 'Why has Q4 *Romeo and Juliet* such an intelligent editor?' in M. Bell et al., eds, *Re-constructing the Book: Literary Texts in Transmission* (Aldershot, 2001), 9-21

Hunter, 'Sweet'

L. Hunter, "'Sweet secrets": from occasional receipt to specialised books', in C. A. Wilson, ed., "*Banqueting Stuffe*": *The Fare and Social Background of the Tudor and Stuart Banquet* (Edinburgh, 1986), 36-59

Hunter, Arden & Hendricks

L. Hunter, A. Arden and M. Hendricks, 'Gesture, language and the body', in Hunter and Lichtenfels, *Language*, 61-88

Hunter & Hutton

L. Hunter and S. Hutton, *Women Science and Medicine 1500-1700* (Sutton, 1997)

Hunter & Lichtenfels, 'Heteroerotics'

L. Hunter and P. Lichtenfels, 'Heteroerotics and the rhetoric of representation in *Romeo and Juliet*: or, Whose tragedy is this anyway?' (unpublished)

Hunter & Lichtenfels, *Language*

L. Hunter and P. Lichtenfels eds, *Shakespeare, language and the stage, the fifth wall: Approaches to Shakespeare from Criticism, Performance and Theatre Studies* (Thomson Learning, 2005)

Hunter & Lichtenfels, 'Negotiations'

L. Hunter and P. Lichtenfels, 'Negotiations between text and stage in *Romeo and Juliet*', *Shakespeare Bulletin*, 22:2 (Summer 2004), 5-26

Hunter & Lichtenfels, 'Stage to Page'

L. Hunter and P. Lichtenfels, 'From stage to page: character through theatre practices in *Romeo and Juliet*', in S. Chew and A. Stead, eds, *Translating Life: Studies in Transpositional Aesthetics* (Liverpool, 1999), 53-74

L. Hutson,

The Usurer's Daughter: Male Friendship and Fictions of Women in Sixteenth-century England (1994)

Irace

K. Irace, *Reforming the 'Bad' Quartos: Performance and Provenance of Six Shakespearean First Editions* (1994)

‘Hunter and Lichtenfels’

Jonson, *Alchemist*

Benjamin Jonson, *The Alchemist* (1616)

Jonson, *Case*

Benjamin Jonson, *The Case is Altered* (1609)

Jonson, *Grammar*

Benjamin Jonson, *The English Grammar* (1928/1640)

Jowett, ‘Chettle’

J. Jowett, ‘Henry Chettle and the First Quarto of *Romeo and Juliet*’, *PBSA*, 92 (March 1998), 53-74

Kastan & Stallybrass

D. S. Kastan and P. Stallybrass, eds, *Staging the Renaissance: Reinterpretations of Elizabethan and Jacobean Drama* (1991)

Lass

Roger Lass, ‘Shakespeare’s sounds’, in *Reading*, 256-88

LEME

Lexicons of Early Modern English, ed. I. Lancashire (2006)

Levenson, ‘Violence’

J. Levenson, ‘“*Alla stoccado* carries it away”: codes of violence in *Romeo and Juliet*’, in Halio, *Texts*, 83-96

Lichtenfels, ‘Language’

P. Lichtenfels, ‘Shakespeare’s language in the theatre’, in *Reading*, 159-173

Lichtenfels, *Acting*

P. Lichtenfels, ‘“The eye of man hath not heard./The ear of man hath not seen”: Teaching Tools for Speaking Shakespeare’, in eds B. Hodgdon and W. Worthen, *A Companion to Shakespeare and Performance: 34*. (Blackwell, 2005)

Linklater

K. Linklater, *Freeing Shakespeare’s Voice: An Actor’s Guide to Talking the Text* (1992)

- Litten J. Litten, *The English Way of Death: The Common Funeral since 1450* (1991)
- Lyly John Lyly, *Pappe with a Hatchet* (1589)
- McDonald R. McDonald, *Shakespeare and the Arts of Language* (Oxford, 2001)
- McKenzie D. F. McKenzie, *Bibliography and the Sociology of Texts* (Cambridge, 1999)
- McKerrow, *Dictionary*
R. B. McKerrow, *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, Scotland, and Ireland, and of Foreign Printers of English Books 1550-1640* (1910)
- Machiavelli Nicholas Machiavelli, *The Prince*, trans. L. Ricci (New York, 1940)
- Magnusson L. Magnusson, *Shakespeare and Social Dialogue: Dramatic language and Elizabethan Letters* (Cambridge, 1999)
- Magnusson, Lichtenfels & Jenstad
L. Magnusson, P. Lichtenfels and J. Jenstad, 'Text and voice', in eds Hunter and Lichtenfels, *Language*, 10-37
- Marlowe Christopher Marlowe, *The Jew of Malta* (1633)
- Marston, *Courtesan*
John Marston, *The Dutch Courtesan* (1604)
- Marston, *Malcontent*
John Marston, *The Malcontent* (1604)
- Mebane J. Mebane, *Renaissance Magic and the Return of the Golden Age: The Occult Tradition and Marlowe, Jonson and Shakespeare* (1989)
- Middleton Thomas Middleton, *Women Beware Women* (1657)
- M[inshew] John Minsheu, *Dictionarie in Spanish and English* (1599; trans. in EMEDD)

‘Hunter and Lichtenfels’

- MLN* *Modern Language Notes*
- MLR* *Modern Language Review*
- Moryson Fynes Moryson, ‘Itinerary’, 1619, in *Shakespeare’s England*
- Mukherji S. Mukherji, “‘Lawful deed’: consummation, ... and law in *All’s Well that Ends Well*”, *SSu*, 49 (1996) 181-200
- Nashe Thomas Nashe, *The Works of Thomas Nashe*, ed. R. B. McKerrow, 5 vols, reprinted from the original edition with corrections and supplementary notes, ed. F. P. Williams (Oxford, 1966/1904-10)
- Neilson W. A. Neilson, *Works* (Boston, 1906)
- Newton, *Seneca*
 T. Newton, Seneca His Tenne Tragedies, translated into English (*London: Thomas Marsh, 1581*).
- Newton, Touchstone*
 Thomas Newton, *The Touchstone of Complexions* (1576/1573)
- Norton & Sackville
 T. Norton and T. Sackville, *Gorboduc or Ferrex and Pollux* (1561)
- N&Q* *Notes and Queries*
- Overburie Thomas Overburie, *New and Choise Characters* (1615)
- Pal John Palsgrave, *Lesclarissement de la langue francoyse* (1524-30; transc. in EMEDD)
- Parker, ‘Mulberries’
 ‘What’s in a Name: and More’ *Sederi*, 11, *Revista de la Sociedad Española de Estudios Renacentistas Ingleses*, ed. Pilar Cuder Dominguez et al. (2002) 101-150.

- Parker, *Margins* P. Parker, *Shakespeare from the Margins: Language, Culture, Context* (1996)
- Partridge E. Partridge, *Shakespeare's Bawdy* (1990/1968)
- Paster G. K. Paster, *The Body Embarrassed: Drama and the Disciplines of Shame in Early Modern England* (1993)
- PBSA *Papers of the Bibliographical Society of America*
- Peel, *Old Wives* George Peel, *Old Wives' Tale* (1595)
- Peel, *Chronicle* George Peel, *The Famous Chronicle of King Edward the First* (1593)
- Pettie George Pettie, *The Civile Conversation of Stephen Guazzo, Books 1-3* (1581)
- Porter Henry Porter, *Two Angry Women of Abington* (1599)
- Proper* *A Proper newe booke of cookerye* (1575)
- Puttenham George Puttenham, *The Art of English Poesie* (1589)
- Reading* L. Hunter et al., eds, *Reading Shakespeare's Dramatic Language* (2000)
- Reid S. W. Reid, 'The editing of Folio *Romeo and Juliet*', *SB*, 35 (1982) 43-66
- RES *Review of English Studies*
- Rich Cabinet* B., I., *The Rich Cabinet Furnished with varietie of excelent discriptions...* trans of Giovanni della Casa (1616)
- Robinson Richard Robinson, *A morale methode of civile policie. . .*, trans. of F. Patrizzi (1576)

'Hunter and Lichtenfels'

- Rodenburg P. Rodenburg, *The Need for Words* (1993),
- Rose M. Rose, *The Expense of Spirit: Love and Sexuality in English Renaissance Drama* (1988)
- Rossi S. Rossi, 'Duelling in the Italian manner: the case of *Romeo and Juliet*', in M. Marrapodi, A.J. Hoenselaars, M. Cappuzzo and L. F. Santucci, eds, *Shakespeare's Italy: Functions of Italian Locations in Renaissance Drama* (Manchester, 1993), 112-24
- Rothschild F. Rothschild, 'Recovering "Romeo and Juliet": A Study of Critical Responses to the Play from 1597' (unpublished Ph.D. thesis, King's College London, 1997)
- Rowley William Rowley, *A Match at Midnight* (1623)
- Rubenstein F. Rubenstein, *A Dictionary of Shakespeare's Sexual Puns and Their Significance* (Basingstoke, 1989)
- Rutter C. Rutter, *Documents of the Rose Playhouse* (Manchester, rev. edn, 1999)
- Salgado G. Salgado, *The Elizabethan Underworld* (Stroud, 1977/1992)
- Saviolo Vincentio Saviolo, *Vincent Saviolo his Practise* (1595), in J. L. Jackson, ed., *Three Elizabethan Fencing Manuals* (New York, 1972)
- SB *Studies in Bibliography*
- Scot Reginald Scot, *The Discoverie of Witchcraft* (1584)
- Seager H. W. Seager, *Natural History in Shakespeare's Time: being extracts illustrative of the subject as he knew it* (Chicheley, 1972/1896)
- Seneca Seneca His Tenne Tragedies, translated into Englysh, ed. Thomas Newton (1581)

- Shaheen N. Shaheen, *Biblical References in Shakespeare's History Plays* (Newark, Del., 1989)
- Shakespeare's England*
J. D. Wilson, comp., *Life in Shakespeare's England: A Book of Elizabethan Prose* (1926/1962)
- Sidney *The Poems of Sir Philip Sidney*, ed. W. A. Ringler (Oxford, 1962)
- Silver George Silver, *Paradoxes of Defence* (1599), in J. L. Jackson, ed., *Three Elizabethan Fencing Manuals* (New York, 1972)
- SJ* *Shakespeare Jahrbuch*
- Smith Thomas Smith, 'De Republica Anglorum', in *Shakespeare's England*
- Sokol & Sokol B.J. and M. Sokol, *Shakespeare, Law, and Marriage* (Cambridge, 2003)
- Solace* *The Soules Solace* (1626)
- SQ* *Shakespeare Quarterly*
- SSu* *Shakespeare Survey*
- SSt* *Shakespeare Studies*
- STC* *Short Title Catalogue of Books Printed in England, Scotland, and Ireland, and of English Printed Books Printed Abroad, 1475-1640*, ed. A. W. Pollard and G. R. Redgrave, 2nd edn, rev. and enlarged by W. A. Jackson, F. S. Ferguson and K. F. Pantzer, 3 vols (1976-91)
- Sternfeld F. Sternfeld, *Music in Shakespearean Tragedy* (1967)
- Streuver N. Streuver, 'The Discourse of Cure; Rhetoric and Medicine in the Late Renaissance', Plenary address to the International Society for the History of Rhetoric (Tubingen, 1989)

'Hunter and Lichtenfels'

- Strickland Agnes Strickland, *The Lives of the Queens of England* (1906)
- Stow John Stow, *The Survey of London*, introd. H. Wheatley (1956)
- Stubbes Phillip Stubbes, *The Anatomy of Abuses* (1583)
- Studley, *Hippolytus*
 John Studley, *Hippolytus*, in *Seneca*
- Studley, *Agammemnon*
 John Studley, *Agammemnon*, in *Seneca*
- Taylor & Jowett
 G. Taylor and J. Jowett, *Shakespeare Reshaped 1606-1623* (Oxford, 1993)
- Taylor & Warren
 G. Taylor and M. Warren, *Division of the Kingdoms* (Oxford, 1983)
- Thompson A. Thompson, *Shakespeare's Chaucer: A Study in Literary Origins* (Liverpool, 1978)
- Thompson & Thompson
 A. Thompson and J. O. Thompson, *Shakespeare: Meaning and Metaphor* (Brighton, 1987)
- Thynne Francis Thynne, *The Theatre of Devices* (1614/1593)
- Tomarken A. Tomarken, 'Flea encomia and other mock eulogies of animals', *Fifteenth-Century Studies*, 11 (1985), pp.?
- TT Thomas Thomas, *Dictionarium Linguae Latinae et Anglicanae* (Cambridge, 1587; transc. in EMEDD)
- Tuvill D. Tuvill, *Essayes Politicke, and Morall* (1608)
- Twycross & Carpenter
 M. Twycross and S. Carpenter, *Masks and Masking in Medieval England* (Aldershot, 2001)

- Tuberville George Tuberville, *The Book of Falconrie or Hawking* (1575)
- Tusser Thomas Tusser, *500 Points of Good Husbandry* (1573)
- Vaughan William Vaughan, *The Golden-grove, moralized in three books . . .* (1599)
- Van Meteren Van Meteren, ‘Nederlandische Historie’, in *Shakespeare’s England*
- Wales K. Wales, ‘A to Z on Rhetorical Terms’, in *Reading*, 271-301
- Webster John Webster, *The Devil’s Law Case* (1619)
- Whitney G. Whitney, *A Choice of Emblemes* (1586)
- Whittier G. Whittier, ‘The sonnet’s body and the body sonnetized in *Romeo and Juliet*’, *SQ*, 40:1 (1989), 27-41
- Williams, *Speech-Headings*
G. W. Williams, ed., *Shakespeare’s Speech-Headings: Speaking the Speech in Shakespeare’s Plays* (1997)
- Wilson Thomas, Wilson, *The Art of Rhetorique* (1553)
- Wright, *Passions*
Thomas Wright, *The Passions of the Mind in Generall* (1604/1601)
- WT William Thomas, *Principal Rules of the Italian Grammar* (1550; transc. in EMEDD)
- YES *The Year’s Work in English Studies*
- Young Bartholomew Young, *The Civile Conversation of Stephen Guazzo*, Book 4 (1586)

TWENTIETH-CENTURY FILMS AND THEATRE PRODUCTIONS CITED

- Attenborough Michael Attenborough, Royal Shakespeare Company, 1997
- Bartlett Neil Bartlett, Leeds Playhouse Lyric Hammersmith, 1995
- Beier Karen Beier, Düsseldorf Schauspielhaus at the Barbican, 1994
- Bogdanov Michael Bogdanov, Royal Shakespeare Company, 1987
- Boyd Michael Boyd, Royal Shakespeare Company, 2000
- Christopher Graham Christopher, The Daylight Players, 2003-4
- Ciprani Maria Grazia Ciprani, *Romeo e Giulietta*, Teatro del Carretto and Riverside Studios, 1999
- Cukor Georg Cukor, MGM, 1937
- Fava Antonio Fava, *Love is a Drug*, Oxford Stage Company at the Battersea Arts Centre, 1996
- Galpao Grupo Galpao, *Romeu e Julieta*, Brazil 1994; at Shakespeare's Globe London 1997
- Gielgud John Gielgud, Oxford University Drama Society, 1931; The New Theatre, 1935
- Globe 2001 2001, January, workshop organized by Mary McNulty and Graham Christopher
- Globe 2002 Globe Education Winter Players, 2002, February, workshop organized by Kitty Martin and Graham Christopher
- Hands Terry Hands, Royal Shakespeare Company, 1973
- Lichtenfels P. Lichtenfels, Davis, California (Granada), 1998
- Luhmann B. Luhmann, *William Shakespeare's Romeo and Juliet*, Bazmark Productions, 1996

- Mary Worth *Shakespeare's R & J*, Mary Worth Theatre Company, Minneapolis, 2002
- Noble Adrian Noble, Royal Shakespeare Company, 1995
- Yernshalmi Riva Yernshalmi, Itim Theatre Ensemble and Cameri Theatre of Tel Aviv at the Barbican, 1994
- Zefferelli, Old Vic
- Franco Zefferelli, Old Vic, 1960
- Zefferelli Franco Zefferelli, British Home Entertainment, 1968
- WSS* *West Side Story*, adapted from a book by Arthur Laurents, with music by Leonard Bernstein, lyrics by Stephen Sondheim, and originally produced, directed and choreographed by Jerome Robbins